



منظمة الأغذية  
والزراعة  
للأمم المتحدة

联合国  
粮食及  
农业组织

Food  
and  
Agriculture  
Organization  
of  
the  
United  
Nations

Organisation  
des  
Nations  
Unies  
pour  
l'alimentation  
et  
l'agriculture

Organización  
de las  
Naciones  
Unidas  
para la  
Agricultura  
y la  
Alimentación

# 理事会

## 第一三三届会议

2007 年 11 月 14-16 日，罗马

### 采用俄文作为粮农组织的一种语言

#### I. 背景情况

1. 在 2007 年 6 月举行的上一次会议上，理事会审查了采用俄文作为本组织的一种语言的法律<sup>1</sup>和财务<sup>2</sup>方面。在法律方面，理事会决定向大会提交两个决议草案，其中包括为采用俄文作为粮农组织的一种语言而需对本组织章程和总规则所做的修改。这是基于程序和法律基础之上，而无政治或财务承诺，且不损害有关此问题实质的最终决定。<sup>3</sup>

2. 在财务方面，理事会对“采用俄文将产生的财务影响”表示关注，呼吁确定适当的供资模式，“包括通过信托基金和自愿捐款”。也有观点认为“应考虑分阶段采用俄文”<sup>4</sup>。理事会因而要求秘书处“与相关国家进行密切磋商”，就俄文服务提出供资建议，“供财政委员会下届会议考虑”<sup>5</sup>。

3. 考虑到上述要求，本文件根据与相关国家的磋商，就提供俄文服务列出了可能的供资方案。在以下章节中，本文首先以阿拉伯文为例，回顾其如何被引入粮农组织以及如何解决费用问题。本文继而提出采用俄文的两种供资方案：方案一，根据

<sup>1</sup> 章程及法律事务委员会第 81 届会议报告, CL 132/5, 2007 年四月。

<sup>2</sup> 采用俄文作为粮农组织的一种语言, CL 132/17, 2007 年五月; 以及财政委员会第 118 届会议报告, CL 132/14, 2007 年五月。

<sup>3</sup> 理事会第 132 届会议报告, 2007 年 6 月 18-22, 罗马, CL 132/REP, 第 114 段。

<sup>4</sup> 理事会第 132 届会议报告, 2007 年 6 月 18-22, 罗马, CL 132/REP, 第 92 段。

<sup>5</sup> 理事会第 132 届会议报告, 2007 年 6 月 18-22, 罗马, CL 132/REP, 第 93 段。

为了节约起见，本文件印数有限。谨请各位代表及观察员携带文件与会，

如无绝对必要，望勿索取。粮农组织大多数会议文件可从

因特网 [www.fao.org](http://www.fao.org) 网站获取。

此方案，将于下两年度全面提供俄文服务；方案二，根据此方案，将分阶段引入俄文服务。

## II. 阿拉伯文的例子

4. 1953 年,大会注意到阿拉伯文国家急于找出办法,“至少将对这些国家具有重要价值的一些粮农组织专门出版物以阿拉伯文提供,以服务更广大受众”<sup>6</sup>。1967 年,大会决定将阿拉伯文作为“有限工作语言”引入——也就是在大会会议、近东区域会议和技术性会议中提供阿拉伯文口译,并在经认可的范围内提供某些文件和出版物的笔译<sup>7</sup>。实际上,阿拉伯文口笔译服务始于第九次近东区域会议(1968 年,巴格达)

5. 此后,1969 年大会通过的 1970-71 年工作和计划预算按 1967 年所作的决定为阿拉伯文口译服务提供资金(见第 4 段),并将两年度阿拉伯文文件的最高笔译量设定为 180 万字<sup>8</sup>。大会同时批准将阿拉伯文采纳为本组织“正式语言”以及“有限工作语言”<sup>9</sup>。1970 年 5 月相应建立了阿拉伯文笔译小组,并配备了能够完成两年度工作量的人员。

6. 1973 年,尽管深知 1972-73 两年度的阿拉伯文笔译工作量已经超过了 180 万字的限额,大会仍未增加限额。但是,它建议在理事会全会中提供阿拉伯文口译服务<sup>10</sup>,理事会于 1974 年批准了此项建议,决定在其会议中提供阿拉伯文口译<sup>11</sup>。

7. 在接下来的两年度中,应第 12 次近东区域会议(1974 年,阿曼)的要求,在 1976-77 两年度阿拉伯文笔译计划中将 180 万字的最初限额提高至 250 万字。那时,增加的限额满足了领导机构文件和经认可的出版物和技术文件的翻译需要<sup>12</sup>。同时,继续在大会和理事会会议、近东区域会议和在该地区举行的技术性会议上提供阿拉伯文口译。

8. 1977 年,大会取消了粮农组织“正式语言”(阿拉伯文、中文、英文、法文和西班牙文)、“工作语言”(英文、法文和西班牙文)和“有限工作语言”(阿拉伯文)的区别<sup>13</sup>。从而将本组织总规则第 XLVII 条修改为:“阿拉伯文、中文、英文、法文和西班牙文是本组织的语言”。因此,粮农组织所有语言均获得平等法律地位。后来,大会于 1979 年批准了一项计划,为“大会、理事会、计划委员会和财政委员会的所有文件提供阿拉伯文文本”<sup>14</sup>。

9. 如上文所示,阿拉伯文是以渐进的方式引入粮农组织的。最初,部分提供口译和笔译服务,之后发展成为涵盖所有领导机构会议及主要出版物。这主要是通过正

<sup>6</sup> 大会第七届会议报告,1953 年 11 月 23 日-12 月 11 日,罗马, C 7/REP, 第 215 段。

<sup>7</sup> 大会第十四届会议报告,1967 年 11 月 4-23 日,罗马, C 14/REP, 第 650 段。

<sup>8</sup> 大会第十五届会议报告,1967 年 11 月 8-27 日,罗马, C 15/REP, 第 566 段。

<sup>9</sup> 决议 16/71, 大会第十六届会议报告,1971 年 11 月 6-25 日,罗马, C 16/REP。

<sup>10</sup> 大会第十七届会议报告,1973 年 11 月 10-29 日,罗马, C 17/REP, 第 235-36 段。

<sup>11</sup> 理事会第 64 届会议报告,1974 年 11 月 18-29 日,罗马, CL 64/REP, 第 91 段。

<sup>12</sup> 在粮农组织总部和区域办事处加强使用阿拉伯文-进展报告,第十三届近东区域会议,突尼斯,1976 年 10 月 4-12 日, NERC/76/12, 第 7-11 段。

<sup>13</sup> 决议 19/77, 大会第十九届会议报告,1977 年 11 月 12 日至 12 月 1 日,罗马, C 19/REP。

<sup>14</sup> 大会第二十届会议报告,1979 年 11 月 10-28 日,罗马, C 20/REP, 第 164 段。

常计划资源加以完成，利用预算拨款以支付不断增长的阿拉伯文语言服务所产生的费用。此后，正常计划拨款得到了预算外资源的补充，帮助扩大了阿拉伯文的使用。

10. 阿拉伯文更为广泛的使用得益于二十世纪八十年代阿拉伯语国家所捐助的额外资源，即伊拉克、科威特、卡塔尔、沙特阿拉伯和阿拉伯联合酋长国。从 1974 年至 1978 年，此类自愿捐款主要是为了加强近东区域办事处对阿拉伯文的使用，为该地区的国家提供便利。此外，这些国家中的一些国家于 1979—80 年期间设立了一项区域信托基金，该基金有两个目标：（I）进一步加强阿拉伯文在近东和北非的使用；以及（II）在粮农组织全面扩大其使用范围<sup>15</sup>。此举取得了巨大进展，特别是扩大了阿拉伯文出版物的范围且提高了其时效性。

### III. 方案一 全面采用俄文

11. 经财政委员会于 2007 年 5 月审议并经理事会于 2007 年 6 月审议的文件 CL 132/17（采用俄文作为粮农组织的一种语言）已明确了方案一所需的新增服务及费用，即：从下两年度全面采用俄文作为本组织的一种语言。用于新增服务和工作环境相关变化所需的两年度费用估计为 520 万美元。其中，460 万美元为经常性费用，约 60 万美元为一次性费用。

12. 这种出资水平将为俄文作为本组织多语种环境中的一种语言提供所需的基础设施，并将使俄文服务达到粮农组织其它语言服务的同等水平。所涉及的新增服务主要包括以下：

- 管理机构会议和粮农组织其它会议的笔译和口译；
- 提供俄文编辑服务并制作俄文主要标志性出版物；
- 将粮农组织网页、主要共同运用程序和网站调整为俄文；
- 升级粮农组织新闻发布室及相关媒体外联活动，将俄文包括在内；
- 为图书馆服务搜集俄文参阅材料；
- 在粮农组织词汇数据库中使用俄文；
- 升级全组织系统，以处理西里尔文字；
- 建立模板，以印制俄文文件；
- 对职员进行俄文培训。

### IV. 方案二 分阶段引入俄文

13. 在 2007 年 6 月举行的理事会上一届会议上，有观点认为“应考虑分阶段引入俄文”。鉴此，秘书处与相关国家进行了磋商，以便（I）共同确定会议文件、口译和出版物中哪些应优先提供俄文服务；以及（II）探讨他们是否可提供自愿捐款，包括实物援助以帮助完成一些任务。

14. 在认为需全面采用俄文的同时，相关国家认识到本组织目前所面临的财政困难，支持分阶段将俄文服务引入粮农组织。第一阶段将按以下方针于 2008-09 两年度中实施：

- 文件：仅需将大会和理事会会议、欧洲与中亚区域会议、渔业林业和世界食品安全委员会的主要文件和最终报告翻译为俄文；

---

<sup>15</sup> 在近东区域办事处加强使用阿拉伯文，NECP/REM/528/MUL，粮农组织/近东合作计划，1979。

- 仅为大会和理事会全体会议、大会期间的一个委员会、欧洲和中亚区域会议及渔业、林业和世界粮食安全委员会会议提供俄文口译服务；
- 出版物：仅将主要标志性出版物翻译成俄文；
- 网站：粮农组织网站主页将在有关国家专家帮助下开发为俄文（如主页、会议文件和主要出版物链接等）；
- 将在有关国家专家帮助下开发俄文词汇（约 2 万词汇）。

15. 为支付方案二上述服务,2008-09 工作与预算计划将提供约 170 万美元预算拨款,其中包括一次性费用(3 万美元)和经常性费用(167.1 万美元)。表一列出了这些数字的明细以及方案一的估计费用明细。

表一—方案一与方案二每两年度的估计费用(美元)<sup>16</sup>

服务	方案一 全面采用的费用				方案二 在 2008-09 分阶段引 进的正常计划费用	
	职员	非职员	职员 + 非职员合计	一次性支出	2008-09 年 职员 + 非职员 合计	2008-09 年 一次性支 出
粮农组织新闻发 布厅 • 俄文新闻和新 闻公报	一名新闻 官员 ,P-3 , 244,000 美 元	50,000	294,000		今后实施	
出版物 • 俄文标志性出 版物	一名俄文 管理编辑 , P-4 , 310,000 美 元	150,000	460,000		250,000 <sup>17</sup>	
网站 • 全组织俄文网 站	一名信息 管理专家 , P-2 , 200,000 美 元	20,000	220,000	250,000	120,000	

<sup>16</sup> 根据 2006-07 费用。

<sup>17</sup> 一名为期 12 人/月(120,000 美元)的 P-3 编辑/笔译,另加外部顾问。

服务	方案一 全面采用的费用				方案二 在 2008-09 分阶段引 进的正常计划费用	
	职员	非职员	职员 + 非职员合计	一次性支出	2008-09 年 职员 + 非职员 合计	2008-09 年 一次性支 出
信息技术基础设施 • 对西里尔文的支持  • 粮农组织的俄文表格	额外支持 费用 40,000 美 元		40,000	67,000   尚未确定	20,000   今后实施	20,000
• 对粮农组织电 脑应用程序的 支持				尚未确定	今后实施	
图书馆服务 • 更新数据进入 和搜寻系统 • 俄文科学刊物 订购/参考工 具 • 多语种农业术 语汇编重新编 制索引		50,000	50,000	20,000   30,000	今后实施	
笔译 • 俄文翻译组 • 外包翻译  • 对翻译以往规 范性文件的额 外供资 (1,000,000 字)	1,400,000	408,000 (1,200,000 字)	1,400,000  408,000	   170,000	543,000 <sup>18</sup>  204,000 (600,000 字) 相关国家捐款	

<sup>18</sup> 一名 P-4 审校，一名 G-5 文件员。

服务	方案一 全面采用的费用				方案二 在 2008-09 分阶段引 进的正常计划费用	
	职员	非职员	职员 + 非职员合计	一次性支出	2008-09 年 职员 + 非职员 合计	2008-09 年 一次性支 出
词汇 • 一名 P-2 词汇 员	200,000		200,000		相关国家捐款 ( 2008-09 两年度 20,000 词汇)	
口译 • 俄文口译  • 更新同声传译 设施	一名职员 口译， P-4， 310,000 美 元	自由职业口译 1,200,000 美 元	1,510,000	尚未确定 (每间装修 费 100,000 )	479,000 <sup>19</sup>	今后实施
职员培训 • 两名俄文 教员费用 • 教材		45,000  10,000	45,000  10,000		45,000  10,000	
物质基础设施 :在 接待大厅增加一 块刻有粮农组织 章程摘要的石板， 并将现有石板重 新排列				10,000		10,000
<b>费用合计</b>	<b>2,704,000</b>	<b>1,933,000</b>	<b>4,637,000</b>	<b>547,000</b>	<b>1,671,000</b>	<b>30,000</b>

16. 考虑到理事会成员对采用俄文所产生的财政影响表达了关注，在 2008-09 两年度如能通过一个专项信托基金获得预算外资源，将大大推动俄文的全面采用。此类自愿捐款的额度可等同于 2008-09 正常计划资源无力支付的那部分费用额。考虑到方案二所展示的正常计划估计费用，要在 2008-09 两年度实施方案一，应有 350 万美元的自愿捐款。首先，可使用预算外额外资源支付理事会委员会（除第 14 段所提之外—见表二）会议、方案二未涵盖的其它相关会议的口笔译服务费用以及技术性文件和其它出版物的笔译费用。

<sup>19</sup> 俄文口译以及英文和法文增加费用。

表二—理事会委员会会议（方案二未包含）两年度估计费用（美元）<sup>20</sup>

委员会	字数	笔译费用	口译费用	费用合计
财政委员会（四届会议）	360,000	158,400	94,300	<b>252,700</b>
计划委员会（四届会议）	521,800	229,600	116,400	<b>346,000</b>
章程及法律事务委员会（四届会议）	111,400	49,000	28,000	<b>77,000</b>
农业委员会	55,550	24,400	28,100	<b>52,500</b>
商品问题委员会	36,800	16,200	17,560	<b>33,760</b>
<b>费用合计</b>	<b>1,085,550</b>	<b>477,600</b>	<b>284,360</b>	<b>761,960</b>

17. 到 2008-09 两年度末期，俄文服务需求将根据所积累的经验审查。事后所需的任何变化均将提交相关管理机构进行适当审批。

## V. 建议理事会采取的行动

18. 请理事会审查本文件并就所提出的供资方案提供指导。

---

<sup>20</sup> 根据 2006-07 费用。